

100-1 大葉大學 完整版課綱

基本資訊

課程名稱	法語商務翻譯(一)	科目序號 / 代號	2095 / ULF4050
開課系所	歐洲語文學系	學制 / 班級	大學日間部4年2班
任課教師	洪鈺婷	專兼任別	兼任
必選修 / 學分數	選修 / 2	畢業班 / 非畢業班	畢業班
上課時段 / 地點	(一)56 / J120	授課語言別	中文

課程簡介

本課程旨在使學生對翻譯科學有所認識，進而能從事簡單的篇章翻譯。

課程大綱

1. 翻譯市場簡介
2. 譯者的條件
3. 文本類型簡介
4. 翻譯的單位
5. 翻譯練習

基本能力或先修課程

-

課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  歐洲基本語言能力
-  歐洲專業語言能力
-  歐洲區域性文化素養
-  歐洲整體性文化素養

教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
--------	--------------	------------------	------	---------------	---------------------	---------------------------

歐洲基本語言能力	30%	具有順暢的視聽理解能力 具有流利的口語溝通能力 具有廣泛的文字閱讀能力 具有適切的書寫表達能力 具有合宜的翻譯詮釋能力	講述法 小組討論 小組合作	期中考: 30% 期末考: 30% 作業: 20% 課程參與度: 20%	加總: 100	30
歐洲專業語言能力	50%	具有歐語專業語言應用能力	講述法 小組討論 小組合作	期中考: 30% 期末考: 30% 作業: 20% 課程參與度: 20%	加總: 100	50
歐洲區域性文化素養	10%	認識德、法語區之區域性文化，以強化歐語基本語言應用能力	講述法 小組討論 小組合作	期中考: 30% 期末考: 30% 作業: 20% 課程參與度: 20%	加總: 100	10
歐洲整體性文化素養	10%	認識歐洲整體性文化，以強化歐語專業語言應用能力	講述法 小組討論 小組合作	期中考: 30% 期末考: 30% 作業: 20% 課程參與度: 20%	加總: 100	10

成績稽核

期中考: 30%
 期末考: 30%
 作業: 20%
 課程參與度: 20%

教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教科書				

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
當代翻譯理論	劉宓慶		書林出版有限公司	0
法漢漢法翻譯訓練及解析	李軍		外語教學與研究出版社	0
法漢翻譯新教程	馬彥華、羅順江		北京大學出版社	0
法語經貿文章選讀	劉寶義、張萍		對外經濟貿易大學出版社	0

La correspondance	Sylvie Géraud, Philippe Lièvremon, Viviane Ladka	Nathan	0
-------------------	---	--------	---

上課進度		分配時數(%)				
週次	教學內容	講授	示範	習作	實驗	其他
1	翻譯的基本知識	50		50		
2	翻譯的步驟與方法	50		50		
3	詞語翻譯	50		50		
4	詞語的語境	50		50		
5	句子成分轉換的翻譯技巧	50		50		
6	句子成分轉換的翻譯技巧	50		50		
7	課堂翻譯練習	50		50		
8	句子結構轉換的翻譯技巧	50		50		
9	期中考	50		50		
10	句子結構轉換的翻譯技巧	50		50		
11	課堂翻譯練習	50		50		
12	修辭與翻譯	50		50		
13	法語商務翻譯特點	50		50		
14	科技文本翻譯	50		50		
15	新聞文本翻譯	50		50		
16	商業文本翻譯	50		50		
17	商業文本翻譯	50		50		
18	期末考	50		50		